



UNIVERSIDADE FEDERAL DO PARANÁ
SETOR DE CIÊNCIAS HUMANAS, LETRAS E ARTES
DEPARTAMENTO DE LETRAS ESTRANGEIRAS MODERNAS

PLANO DE ENSINO
Ficha Nº 2 (parte variável)

Disciplina: Crítica e Prática de Tradução I	Código: HE922	Turma: A
Natureza: () anual	(X) semestral	
Carga horária: aulas teóricas: 00	Aulas práticas: 02	
estágio:	Total: 30	Créditos: 01
Pré-requisito: não tem		
Co-requisito:		

OBJETIVO:

Conhecer diferentes aparatos teóricos capazes tanto de fundamentar quanto de operacionalizar a prática de tradução e a discussão crítica do ato tradutório. Identificar diferentes tipos-de-textos, escolhendo e aplicando estratégias tradutórias adequadas à sua tradução.

EMENTA

Tipologia textual versus estratégias de tradução.
Noções de morfologia, lexicologia e sintaxe comparadas. Disciplina ministrada em português.

PROGRAMA:

1. **Núcleo teórico:** fundamentação teórica para a prática de tradução e para a discussão crítica do ato tradutório:
 - a. Procedimentos tradutórios e estratégias de tradução (numa abordagem descritiva):
 - i. Caracterização dos procedimentos tradutórios: a ampliação do modelo Vinay-Darbelnet;
 - ii. Modelo Chesterman de classificação de estratégias de tradução.
 - b. Tipologia textual *versus* estratégias de tradução;
 - i. Tipologia textual relevante para tradução: o modelo Reiss;
 - ii. Considerações prototipológicas de Mary Snell-Hornby;
 - c. Funcionalismo alemão:
 - i. Noções de equivalência e a reorientação funcionalista;
 - ii. Pressupostos funcionalistas;
 - iii. Operacionalização do funcionalismo: o modelo Nord.
 - d. Noções de crítica de tradução;
2. **Núcleo prático:** prática de tradução voltada para a discussão da relação tipo-de-texto *versus* estratégia-de-tradução.

PROCEDIMENTOS DIDÁTICOS:

Leitura programada; Aulas expositivas; Trabalho individual e grupos de discussão.

PROCEDIMENTOS DE AVALIAÇÃO:

Prova teórica; Prova prática; Participação e desempenho em sala de aula.

BIBLIOGRAFIA MÍNIMA:

- AZENHA Jr.**, João (1999): *Tradução técnica e condicionantes culturais: primeiros passos para um estudo integrado*. São Paulo, Humanitas/FFLCH/USP.
- BARBOSA**, Heloísa Gonçalves (1990): *Procedimentos técnicos da tradução: uma nova proposta*. Campinas: Pontes.
- CHESTERMAN**, Andrew (1997): *Memes of translation: the spread of ideas in translation theory*. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins Publishing Co. (p.87-116)
- NORD**, Christiane (2005): *Text analysis in translation: Theory, methodology, and didactic application of a model for translation-oriented text analysis*. Trad. por Christiane Nord e Penelope Sparrow, 2a. edição revista. Amsterdam; New York: Rodopi. (p.1-43). Ou a edição original em alemão: *Textanalyse und Übersetzen: theoretische Grundlagen, Methode und didaktische Anwendung einer übersetzungsrelevanten Textanalyse*. 3ª edição. Heidelberg:

Groos, 1987; 1995. (p.1-44)
REISS, Katharina (2000): *Translation Criticism – The Potentials and Limitations: Categories and Criteria for Translation Quality Assessment*. Trad. por Errol F. Rhodes. Manchester, UK: St. Jerome.
REISS, Katharina; **VERMEER**, Hans J.. (1996): *Fundamentos para una Teoría Funcional de la Traducción*. Madrid: Ediciones Akal. Ou a edição original em alemão: *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*, 2a. ed. Tübingen: Niemeyer, 1991.
SNELL-HORNBY, Mary et alii, orgs (1999): *Handbuch Translation*. Tübingen: Stauffenburg-Verlag.

Validade: 1º Semestre

Ano: 2008

Professor: Mauricio Mendonça Cardozo

Assinatura: 

Coordenador da Área: Mauricio M. Cardozo

Assinatura: 

Chefe do Departamento: Lucia Sgobaro Zanette

Assinatura: 